

Inoue Tetsuji (Japan)

Song of Harbor Kobe

From the Meriken Harbor

For new world in South America

My friend started off

More than a half century ago...

From this harbor

How many people left

I don't know very well

But many young people

Started off from here dreaming of new world abroad

Nowadays the harbor become clean

It is hard to find a remnant of those days

But only a monument is standing

To open fields in unfamiliar land

Was so difficult and hard

I heard the story afterwards

My friend survived narrowly

Got a license of medical doctor

Moved to North America

And lives on even now

For many those young people

Failed or died in the land

which should be new world for them

What is Meriken Harbor for them?

Now in the park of the Kobe park

Flee market and street dancing contest

People enjoy so much

In the corner, another memorial broken pier

Stands and tells on Kobe-Awaji earth quakes

Making soft sound of waves

井上哲士（日本）

波止場のうた

メリケン波止場から
南米の新天地をめざして
旅立った友がいた
もう半世紀も前の話だが

この波止場からは
どれ程の人たちが旅立ったかは
ぼくは知らないが
異国の新天地に夢を描いて
多くの若者達が旅立って行ったのだ
今の波止場はきれいになって
当時の面影すら残っていないだろうけれど
モニュメントだけは残されている

異国の開拓地は
後日の情報ではそれはもう酷い話で
苛酷なものだったそうだ
かろうじて生き延びた友は
苦学のすえ歯科医師の免許をとり
なんとか北米へ渡り
息をついたという

新天地のはずの異国で挫折し
多くの者が命まで落とした
そんな若者たちにとって
メリケン波止場とは
いったい何だったのだ

今、休日にはフリーマーケットや
ストリートダンス大会で賑わう港の広場
その片隅には阪神淡路大震災で崩れた
波止場の残骸がかろうじて保存され
軽やかに波音を響かせている



Kanou Yoshimasa (Japan)

At a Bar

When I felt tired much to read books

I got off at Kita Noda station of Nankai Koya Line

Passing through the side of the library

I walked on Route 36 to west and

Got to the front of a bar "LOCOMOTION"

Our eyes met

For a moment---

Wordless conversation---

That's good enough for us

This I

was

Created by such gentle stare fixed each other

Over the blue counter

And our eyes

Crossing time in time

---Here is

Quiet

My port---

Taking a sip a cocktail "Gin and tonic"

I stayed till late

The man

Having tired from the cruise

Continued to drink at the bar

Then he left empty glasses and

Went back alone to his cruel journey

(In a bar "LOCOMOTION" at Kita Noda Station)

加納由将 (日本)

ある店で

疲れた時

南海高野線の北野田の駅を降り

図書館の横を抜け

36号線を西に歩き

「ロコモーション」の前にたどり着く

目と目が

遭って

一瞬の

無言の会話で
事足りる
この
僕を
作り上げた
あの視線は
青い
カウンターの
向こうにあって
時折
目が合う
ここは
静かな
港
ジントニック
傾けながら
夜は
ふけていく

旅に疲れた
男は
疲れた顔で
飲み続け
グラスがカラになり
過酷な孤高の旅にもどっていく

(北野田のバー LOKOMOTIONN にて)

Japanese translation by Mariko Sumikura



Taro Kishimoto (Japan)

On the vacant path

No matter how close we are to one another
We can never know the whole person in their entirety
There are times that only I know,
Experiences that only I know
And thoughts that only I know
Elements that make us uniquely who we really are.
Everyone walks the path of life as if on an empty road,
Their minds filled with a multitude of thoughts.
Their laughter, their tears hidden from prying sight
This seemingly unoccupied road is our reality
And its very emptiness the magnet that draws us closer together,
To link and merge in reciprocal sharing.
We make contact in confirmation that we are not alone
On this apparently vacant pathway.

きしもとタロー（日本）

誰もいない道で

僕たちはどんなに親しくても

お互いの全てを知り得ない

それどころか

自分しか知らない時間、自分しか知らない経験

自分しか知らない時々の思い

それらこそが

僕たち一人一人の真実を、形つくっている
誰もが、人生という道を歩みながら
人知れず、様々な想いを胸に抱き
泣いたり笑ったりしている
それはまるで
誰もいない道での出来事
一人一人の真実は
誰も知らない道の上にある
しかし誰もがそうであるからこそ
誰もいないはずの道で
人は、互いを知りたいと願い
互いにつながろうとする
知らせあっているのだ
誰もが一人ではないことを
誰もいないはずの、この道で



Taro Kishimoto is not only an accomplished flutist but also a maker of flutes, a performer and gifted composer. Although born in Japan, from his earliest days he has always had a strong interest in the music of different cultures stemming from the time when he was twelve years old and heard, His first attempt proved so successful he started playing and soon became interested in the various musical cultures of the world eventually spending many years visiting different countries to further his research and

understanding, all of which led him to a greater appreciation of the music of his own country, Japan.



きしもとタロー

京都在住のアーティスト。笛の演奏家であり、同時に笛の製作家、作曲家でもある。日本に生まれた彼は、幼い頃から世界各国の音楽文化に強い興味を持っていた。12歳で南米アンデス山岳地域の縦笛に出会った彼は、その笛に近しさのようなものを感じ、写真を基に竹でこの笛を製作して演奏を始めた。その後、母国日本の音楽文化をはじめ、世界各地の多種多様な音楽文化に触れながら、作曲作品を発表するようになる。

15年以上、自身のレコーディングをしないまま活動を続けた後、2004年から相次いでソロ・アルバムを発表し、最近では自身の散文詩とエッセイを添えた、新しいタイプのアルバム「空のささやき、鳥のうた」を2014年初めに発表。現在日本の古都・京都に在住し、作曲作品の演奏とアルバム制作、笛の製作や講師・講演活動など、多様な活動を続けている。

きしもとタロー ウェブ・ページ…<http://taro.co.jp>

きしもとタロー 問い合わせ先…tokotoko.taro@gmail.com



Kitahara Chiyo (Japan)

The Ship "Galilee"

Strange people

Sailed with strange ship "Galilee

---Because a lot of pure people lost the way

And wait us at west bank of Biwa Lake--

White missionaries and

Yellow puppet play troupe

Took on a small ship "Galilee"

They arrived at the shore

Invited residents

Wooden idle "Golyat"

Wooden saint "Jesus"

Child of a mare

Wireing marionette

They hooked children

And childlike people

The ship gained weight much and leaned

So they had to throw them one by one

Load to sell, important goods

Were sunk into the bottom of the lake

I was one of them

Having picked up and hooked at the stern

Look!

There is one person who is walking through on the lake

北原千代（日本）

ガリラヤ丸

ふうがわりな人らが
ふうがわりなガリラヤ丸で出航した
一びわこの西岸には 純朴な迷い人らが
おおぜい待っているからー
しろい伝道師らと
きいろい人形一座らが
ちいさなガリラヤ丸に乗った
岸については人びとを集め
木偶ゴリアテ
木偶イエスさま
雌ロバの子
こくこく人形を操って
こどもや
こどものような人びとを釣りあげた
船は傾くまで重くなったので
じゅんに捨てねばならなかった
商いの積み荷や だいじな持ち物さえも
みずうみの底へ沈めた
わたしはガリラヤ丸の船尾に

つまみあげられたひとり

ごらん

みずうみのうえをあるくひとがいる